



Comune di Roma



MESSAGGIO DEL PRESIDENTE ISRAELIANO SHIMON PERES

Al Sindaco di Roma, Gianni Alemanno

Honorable Mayor Alemanno,

I am sorry that the meeting in Rome didn't work out for reasons of which you are aware. I am entrusting you with a message addressed to the Council for Dignity, Forgiveness and Reconciliation and I send you expression of my best personal friendship.

Shimon Peres

Al Sindaco e al Consiglio per la Dignità, il Perdono e la Riconciliazione

Hon. Mayor Alemanno, leaders and participants in the Ara Pacis Initiative, members of the diplomatic corps, ladies and gentleman,

War and conflict have a tragic human dimension, people die, often also innocent children. Peace and peacemaking must have a human dimension as well; as war does not only inflict physical loss, it leaves strong psychological costs of hatred, suspicion and profound pessimism. We must deal urgently with the human dimension of peace to create bridges between people in post conflict areas, cooperation in all socio-economic and cultural fields and we must move from a culture of conflict to a culture of peace. Your Council that you are inaugurating today in Rome, the City of Peace is of extreme importance for this venture and will heal wounds in many corners of the world. We in our middle eastern region are in dire need of peace between Israel and our Palestinian neighbours as well as with our other Arab neighbours and we will be glad to



cooperate with you. As you know I very much wanted to be with you today, but the circumstances that you are aware of made it impossible, however I am looking forward to meeting with you at another opportunity. Italy and Rome are suitable leaders of this important project given their devotion for peace and dialogue and geopolitical standing. I look forward to cooperating with President Napolitano, Prime Minister Berlusconi and Mayor Alemanno regarding this venture. I wish you all the best in your deliberations and at the launch of this important Council for Dignity, Forgiveness and Reconciliation.

Shimon Peres

Traduzione in italiano

Al Sindaco di Roma, Gianni Alemanno

Onorevole Sindaco Alemanno,

mi dispiace che l'incontro a Roma non si sia potuto svolgere per le ragioni che Lei conosce. Invio un messaggio, suo tramite, rivolto al Consiglio per la Dignità, il Perdono e la Riconciliazione assieme all'espressione della mia migliore amicizia personale

Shimon Peres

Al Sindaco e al Consiglio per la Dignità, il Perdono e la Riconciliazione

On. Sindaco Alemanno, leader e partecipanti all'Iniziativa Ara Pacis, membri del corpo diplomatico, signore e signori,

la guerra e i conflitti hanno una tragica dimensione umana, le persone muoiono, spesso anche bambini innocenti. La pace e gli sforzi per realizzare la pace devono avere anch'essi una dimensione umana, dal momento che la guerra non infligge solo perdite fisiche,



ma si lascia dietro una forte perdita psicologica, fatta di odio, sospetto e profondo pessimismo. Dobbiamo affrontare urgentemente la dimensione umana della pace per creare ponti tra persone in aree di conflitto, promuovere la cooperazione in tutti gli ambiti socio-economici e culturali, e passare da una cultura del conflitto a una cultura della pace. Il Consiglio che voi state inaugurando oggi a Roma, la Città della Pace, è di estrema importanza per quest'impresa, e saprà guarire ferite in molte zone del mondo. Noi popoli del Medio Oriente abbiamo assolutamente bisogno della pace tra Israele e i nostri vicini palestinesi e arabi, e noi saremo dunque lieti di collaborare con voi. Come sapete io desideravo veramente essere con voi oggi, ma le circostanze di cui siete a conoscenza hanno reso ciò impossibile; tuttavia, sarò felice di incontrarvi in un'altra occasione. L'Italia e Roma sono i leader giusti per questo importante progetto, visto il loro amore per la pace e il dialogo, e la loro posizione geopolitica. Sarò felice anche di collaborare con il Presidente Napolitano, il Presidente del Consiglio Berlusconi e il Sindaco Alemanno riguardo a questa impresa. Vi faccio i miei migliori auguri per le vostre decisioni e per l'avvio di questo importante Consiglio per la Dignità, il Perdono e la Riconciliazione.

Shimon Peres